



## التماسك النصي وترابط المعنى في ترجمات مختارة باللغة الإنجليزية لسورة النمل بالقرآن الكريم

رسالة مقدمة لقسم اللغة الإنجليزية بكلية الآداب جامعة الفيوم  
لنيل درجة الدكتوراه في اللغويات

### إعداد

هبة الله محمود زكي

### إشراف

أ.د. / هالة توفيق سرور  
أستاذ اللغويات  
كلية اللغات والترجمة  
أكاديمية السادات للعلوم الإدارية

أ.د. / أحمد محمد عبد السلام  
أستاذ اللغة الإنجليزية وآدابها  
كلية الآداب  
جامعة الفيوم

## المستخلص

يهدف البحث إلى دراسة أدوات التماسك النصي واستراتيجيات ترابط المعنى في سورة النمل بالقرآن الكريم ومدى تحقيقهما في النصين المترجمين للسورة. تدرس الباحثة ترجمة "صحيح نترناشونال" وترجمة دكتور خطاب للقرآن الكريم. يقارن البحث أولاً بين عدد أدوات التماسك النصي بالسورة وترجمتها، ومن ثم قياس صلاحية فرضية "الوضوح والامتداد" لبلوم كالكا. ثم يتناول استراتيجيات "ترابط المعنى" ومدى تحقيقها في النصين المترجمين. اعتمدت الباحثة نظرية "التماسك النصي في الإنجليزية" لهالدي ومفهومي "الامتداد" و"التغيرات في نقل المعنى" لبلوم كالكا، كما تبنت "طرق ترابط المعنى الحديثة في القرآن الكريم" لعبد الرؤف وبعض المراجع العربية وتفسير القرآن الكريم. وانتهى البحث إلى أنه لم تمتد جميع أدوات التماسك النصي في كلا الترجمتين، وبالتالي لا يمكن تعميم فرضية الامتداد على كل الترجمات، وبالأخص الترجمات الدينية - محور هذه الدراسة، كما توصل البحث إلى أن "استراتيجيات ترابط المعنى" لحسين عبد الرؤف طبقت ومُثلت في ترجمة "صحيح انترناشونال" أكثر منها في ترجمة القرآن للدكتور خطاب.

**الكلمات المفتاحية:** التماسك النصي، ترابط المعنى، ترجمة القرآن الكريم، سورة النمل.